

英语专业口语话语联系语的使用研究

——一项基于语料库的对比研究

刘爱军, 张会平

(北京邮电大学语言学院, 北京, 100876)

摘要: 基于数据库对比统计分析, 中国英语专业大学生口语中话语联系语的使用特征结果显示: 中国二语习得者在使用的总体数量分布上与本族语者有较大差异, 但在联系语类型的选择上基本相同, 都以添加、推论、转折、列举、选择、更正和说明方式为主; 此外, 有些联系语出现过度使用(如 *and*、*also*、*but*、*however*、*in fact*、*as a matter of fact*、*on the contrary*、*on the other hand*、*because of this*、*so*、*then*)和过低使用(如 *yet*、*though*)的现象。

关键词: 关联原则; 口语话语联系语

中图分类号: H314.3

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2009)02-0291-05

不少国内外学者都对书面语和口语的话语标记语作过研究^[1], 但至今未见有基于语料库的中国英语专业大学生的英语口语话语联系语的研究报道。而且以往的探讨是在语篇连贯理论框架下进行的。本文试图从认知语用学角度, 对英语话语联系语的意义与功能作出解释, 并统计分析中国英语专业大学生的口语中话语联系语的使用特点。

一、话语联系语的分类及其分析的理论依据

从认知语用学角度看, 写作是一个语言编码的过程, 编码的对象不仅包括反映全文主旨的概念意义, 而且包括促进作文语篇理解的程序意义。就程序意义而言, 语言编码方式主要是使用话语标记语。话语联系语是话语标记语中的一种主要类型^[2](372-376)]。

Sperber 和 Wilson 认为, 一个新的话语传达的假定与当前语境假设之间存在三种关联方式或语境效果: ①强化已存在的假定; ②与已存在的假定发生冲突或将之取消; ③与已知假定组合形成语境暗含^[3](211)]。相应地, 不同话语标记语所编码的程序意义分别提示上述三种关联方式。如, 副词性联系语 *also*、*moreover* 提示说话人将其引入的命题当作某一结论的前提来处理(此前已有其他命题也会引向相同的结论); *however* 提示说话人它所引入的命题是对某个在

语境中已明示的命题进行否定; *therefore* 用来表明它们所引入的命题是前面某个已明示的语境假定获得的结论。这三种不同的语境效果可以进一步细化。具体说来, 语境效果可以添加、递进、选择、列举、类比等方式来实现; 也可以转折、对比、更正、撤销等方式实现; 还可以通过表达原因、理由、目的、结果、总结等方式实现。据此, 可将其分为 A、B、C 三类话语联系语, 见表 1、表 2、表 3。^[2](372-376)]

二、研究的问题、材料与方法

(一) 研究问题

(1) 中国英语专业大学生在英语口语中使用话语联系语与英语母语者总体数量分布上是否相同?

(2) 中国英语专业大学生在个别话语联系语的选择上与英语母语者有何不同? 原因何在?

(二) 语料

(1) 中国学生英语口语语料库 SECCL(Spoken English Corpus of Chinese Learners): 语料选自 1996-2002 年参加全国英语专业四级口语考试的考生录音。参加口试的考生均为全日制在校大学英语专业 2 年级本科生。口试内容分复述故事, 即席讲话和交谈三部分。语音样本共计 1,148 个, 句子总数为 64,868, 容量为 100 万单词。^[4](3-5)]

(2) 英语国家语料库 BNC(British National Corpus),

其中口语约 1 千万词。这是用于参照的母语语料库^{[5](2)}。为了更好地进行比较,我们对 BNC 语料库进行了如下处理:

主题聚类。首先根据本研究的需要提取相关教育程度的口语语料,话语类型包括:讲述故事,即席谈话和日常谈话。重新生成一小型口语子库 SBNC。生成结束后检查文本,保证经过处理后的文本内容与原文本一致,再检查子库大小是否与所期望的一致。

文本净化。由于用于对比的二语学习者语料库为未赋码的生语料,而参照语料库为已赋码的语料,因此我们对参照语料库进行了文本净化,用 WordSmith 检索工具中的 Text Converter 删除所有标注信息和赋码信息,检查后再存为纯文本文件。至此,本研究所需要的对比及参照语料库已处理完毕,详见表 4。

语料库整理完毕后,再使用语料库文本分析软件 WordSmith Tools 进行语料处理和分析。首先,使用 Concord 检索出两个语料库中各联系语出现的例证;然后分别计算出每个联系语在每万词中出现的标准化频数(Standardized Frequency)以便于对比;第二,使用 Wordlist 生成两个语料库的词表数据库;第三,使用 Keywords 分别对比两个语料库中词汇的使用关键词差异,找出各联系语的出现频数对比差异。

三、统计结果与分析

(一) 两数据库中话语联系语的总体使用情况

两数据库中话语联系语的总体使用情况,见表 5。

数据显示,中国学生与本族语者口语中使用话语联系语的数目总体分布上出现较大反差:中国学生平

表 1 A 类话语联系语

添加	递进	列举	说明	同类
and, also, in addition, besides	furthermore, moreover	next, first(ly), second(ly), third(ly), finally	namely, that is, I mean, in other words	likewise, similarly, in the same way

表 2 B 类话语联系语

转折	让步	选择	更正	对比
but, yet, however, nevertheless, despite this	anyhow, though(adv.)	or, alternatively	in fact, actually, as a matter of fact, instead, rather, on the contrary	on the other hand, by contrast

表 3 C 类话语联系语

原因或理由	推论	结果	目的	总结	例释
Because of this, for this reason, on account of this	so(conj.), then(adv.), thus; hence, therefore	as a result, consequently, in consequence	For this purpose, to this end	to sum up, in conclusion, to conclude, in short, in a word, in brief	for instance, for example

表 4 语料库的选择及处理情况

语料库名称	话语类型	长度(词数)	文本	学习者	教育程度
SECCL	复述故事、即席谈话、交谈	1 000 000	未赋码	中国二语学习者	大学英语专业 4 年级
SBNC	复述故事、即席谈话、日常对话	1 000 000	纯净化	英语本族语者	大学程度

表 5 两数据库中话语联系语的总体使用情况

	样本总数	句子总数	平均每个样本句数	联系语总数	平均每个样本中联系语数目	平均每句话联系语数目
SECCL	1 148	64 868	56.505 2	80 993	70.551 4	1.248 6
SBNC	1 260	113 516	90.092 1	30 554	24.249 2	0.269 2

均每句话都会出现一次话语联系语; 而本族语者平均四句话才出现一次。一方面说明中国学生在英语口语中能比较有意识地使用话语联系语来提示前后语句内容之间的关联方式, 达到了有助于听者正确而又轻松地解读他们谈话意图和信息内容的客观效果。这是中国学生母语表达中注意句意间起承转合的思维习惯在英语表达中的正迁移。而英语课堂教学中教师的强调性指导也促成了这种正迁移的发生。但另一方面又看出他们使用过频, 甚至误用, 这就难免会使听者觉得累赘, 甚至被误导, 造成交际困难。

(二) 各类话语联系语的在两个数据库中的使用情况

各类话语联系语的在两个数据库中的使用情况, 见表6~8。

表6 A类话语联系语在数据库中的使用情况

	添加	递进	列举	说明	同类	合计
SECCL	388.65	0.24	19.39	4.24	0.03	412.55
SBNC	193.99	0.01	18.51	3.94	0.19	216.64

表7 B类的话语联系语在数据库中的使用情况

	转折	让步	选择	更正	对比	合计
SECCL	137.15	0.15	16.28	8.93	0.83	163.34
SBNC	54.16	1.47	11.82	5.12	0.11	72.68

表8 C类话语联系语在数据库中的使用情况

	原因	推论	结果	目的	总结	例释	合计
SECCL	0.22	163.64	0.22	0	0.14	3.29	167.51
SBNC	0.01	66.37	0.05	0.01	0.04	0.19	66.67

(注: 以上三个表中数据均为万分比)

比较上面三组表格中的数据, 我们可以看出: ①中国英语专业学生和本族语者都倾向于以第一种关联方式来扩展口语语篇; 第二种和第三种关联方式的使用频率悬殊不大。②中国英语专业学生在选择前后语句内容关联方式时最常用的是添加、推论、转折、列举、选择、更正和说明; 这与本族语者的选择完全相同。可以看出在关联方式选择的总体分布上, 两者表现出惊人的相似。这说明中西方的普遍认知方式基本相同; 但在具体联系语的选择上同中又有异, 原因是多方面的, 中西方母语思维习惯的差异的影响是其中之一。

(三) 两数据库方差检验后主题性较显著的联系语

限于篇幅, 本研究仅列出两数据库方差检验后主题性较显著的联系语, 见表9。

表9 两数据库方差检验后主题性较显著的联系语

联系语	在 SECCL 中的频率 (FREQ)	在 SBNC 中的频率 (FREQ)	主题性 (keyness)	使用状态
and	357.23	189.46	94.628	过度使用
also	29.58	3.940	516.129	过度使用
but	134.41	51.60	115.734	过度使用
yet	0.63	2.56	-417.026	过低使用
however	2.10	0.03	849.113	过度使用
Though (adv.)	0	1.38	-1149.430	过低使用
In fact	2.78	0.79	624.172	过度使用
As a matter of fact	0.16	1.18	-593.477	过低使用
On the contrary	0.25	0.01	248.810	过度使用
On the other hand	0.83	0	746.382	过度使用
Because of this	0.21	0	342.817	过度使用
so	123.64	52.78	217.529	过度使用
then	39.57	13.39	453.716	过度使用

(注: 主题性 P 值为 0.000 1, 突破点为 15.13)

从表9可看出:

(1) 表示添加关系时中国学生过度使用了 and 和 also

检索文本发现对话中与 and 连接的地方几乎都会有搪塞语(hesitation filler)eh, um 或 you know 的出现。比如: “Oh, yes, that's one aspect. And... you know, sometimes after study, er... I just have nothing to do.” (出自 SECCL) 说明他们使用 and 不仅仅表示添加, 更重要的是为了表明自己的话语尚未完成, 借此为思考下文赢得时间, 以保住自己的话轮。Sack 称 and, but, however 之类的语项为“话语未结束语”(utterance imcompletor)^{[3](176)}。文本还显示部分 and 属于误用: 在该用 but, so, then 等联系语时一律用 and 代替。我们推测这是由于他们英语口语驾驭能力不够强, 或在谈话应急情况下(communication pressure)下意识的选择。还有些地方还出现几个 and 连续使用的情况, 而之后出现了短暂停顿, 这说明他们思维出现了短路, 一时不知说什么, 习惯性的使用了 and 以填补空白。检索还发现与 and 连用较频繁的联系语是 also: SECCL 中 and also 出现的频率高达 480 次, 而 SBNC 中一次都

未出现。比如：“I think you will soonly forget your problem and establish good relationship with your roommates and also your classmates.”(我觉得你不久就会忘记自己的烦恼，并且与你室友和同学建立起有好的关系了。)(出自 SECCL)此句中的 *and also* 完全可以只用 *and*。这就需要我们二语习得者高度注意，将 *and* 与 *also* 连用不是本族语者的习惯表达方式。另外，文本中还发现，*also* 与 *and* 的语用功能相当，不少情况下也被用于保持话轮。“...also also..., also eh..., also um...” 出现频率共达 36 次之多。

(2) 在表示转折关系时 *but* 的使用过度

与 *and* 的使用情况类似：*but* 与 搪塞语 *eh* 连用的频率也比较高，出现了 75 次。一方面说明 *but* 也被成功地用于“话语未结束语”以保住话轮。比如：“...but eh...there is also...eh...many disadvantages...you know...eh...if you work there.”(但是，你知道，如果在那工作也会有很多劣势。)(出自 SECCL) 另一方面也看出不少地方 *but* 属于缀用或误用，以致于使用过度。

(3) 表示转折关系时 *yet* 使用过低

Yet 作连词时表示“然而；而；但是(*but at the same time; nevertheless*)”(牛津高阶英汉双解词典)；“*even so*”，表示轻微的转折(朗文英英双解词典)。如：*she's a funny girl, yet you can't help liking her.* (她是个滑稽可笑的姑娘，可是你仍禁不住喜欢她。)(出自 SBNC) 而 *but* 表达的转折程度较强，一些语境下不适合使用。中国二语习得者不习惯使用 *yet*，或者不清楚 *yet* 的具体用法，往往在需要转折时以 *but* 代替，以致出现了 *but* 使用过频，而 *yet* 使用过低的现象。

(4) 表示转折关系时 *However* 使用过度

在 SECCL 中出现了 210 次，而 SBNC 中只出现了 3 次。说明本族语者口语中很少用 *however* 表转折，而多用 *but*，*yet* 这种字母少，相对简单的联系语，这符合语言表达中的“经济原则”。而中国二语习得者不厌其烦地使用 *however*，说明他们并不清楚本族语者的使用习惯。文本中发现还有部分属于误用，如：“*But, however, he is a professor in a very famous university.*”(但是，不过，他是一所很著名的大学的教授。)(出自 SECCL) 此句中显然不能将 *but* 与 *however* 连用。

(5) 在表示让步关系时，SECCL 中 *though* 出现了零频次的现象

Though 作联系副词(*linking adverb*)使用时表示“然而；但是；不过(*in spite of this; however*)”(牛津高阶英汉双解词典)例如：*It's not good to eat before going to bed. A cookie can't hurt, though.* (睡前吃东西

对身体不好。但是吃个小饼干也饿没什么。)(出自 SBNC)中国学生不擅长使用做联系副词的 *though*，在表达上句意思时往往倾向于使用连词 *though*，可能出现的句子是：“*A cookie can't hurt, though it's not good to eat before going to bed.*”但是，在口语中这种将转折语置于主句后的句式不符合汉语思维习惯，汉语习惯于“虽然.....但是.....”的线性句子顺序。这种母语思维习惯很容易迁移到中国学生的英语表达中^{[6](103)}。语料显示，他们有 236 次错误地将连词 *though* 置于句首，又与 *although* 混为一谈，例如：“*Though I didn't need to move from here to there, I felt very tired.*”(虽然我不需要跑这儿跑那儿，但是我感到很累。)(出自 SECCL)

(6) 在表示更正的联系语 *in fact* 使用过频，而具有相同语义的 *as a matter of fact* 使用过低

在本族语者口语中，这两个联系语的使用频率悬殊不大，前者出现了 79 次，后者出现了 118 次。而中国学生口语中，两者出现频率有较大悬殊：前者 278 次，后者只有 16 次。说明中国学生不习惯于使用单词较多但是更地道的表达方式。据推测这是因为前者表达起来更省力。但省力的表达并不代表习惯的表达，二语习得者只有习得了本族语者的习惯表达方式才算真正习得了他们的语言。

(7) 在表示更正时 *on the contrary* 也使用过度

分析文本发现，中国学生在需要更正与事实相反的情况时都会及时想到这一词组，说明他们对这一词组掌握较牢，记忆颇深。这与学习过程中所做的大量笔头练习有关。再次证明过量输入对输出会造成负面影响^{[6](103)}。

(8) *On the other hand* 的使用过度

On the other hand 的使用出现了 83 次，而与之搭配的 *on the one hand* 却只出现了 11 次，也就意味着至少有 72 次 *on the other hand* 是单独出现的。而这两个词组一般要求成对出现。退一步说，即使他们在 SECCL 中是成对出现的，也不符合本族语者的表达习惯：在 SBNC 中 *on the other hand* 出现频次为零。分析文本还可以发现，很多语境下这一联系语连接的两项并非对比关系，而仅仅表示转折，完全可以不用或用其他联系语(如 *yet*、*but* 等)取而代之。但部分中国学生用之而乐此不疲，例如：“*I think although there are a lot of advantages, on the other hand there are still some disadvantages.*”(我认为尽管有很过优势，但另一方面也有一些劣势。)(出自 SECCL)

(9) 表示原因或理由的 *because of this* 在 SBNC

中为零频次, 而在 SECCL 中出现了 21 次

从这一点可以看出, 这一联系语也不是本族语者口语中的习惯表达方式, 他们表示原因或理由时往往不用本文所列的三种联系语, 即, *because of this*、*for this reason* 和 *on account of this*, 而是习惯于直接用 *and* 连接两个分句, 原因和理由隐含在句意中。例如: “I tried hard, and it works!” (我努力地尝试过, 因此见效了!)(出自 SBNC)这句话可用 Levinson 提出的信息原则的推导模式中的关联强化型推导出会话含义^{[3](176)}:

“I tried hard, because of this, it works!” 而中国学生为了保险起见, 倾向与使用表达更明确关系的联系语, 以致于矫枉过正。

(10) 在表达推论的联系语中 *so* 和 *then* 过度使用, 以 *so* 为最

文本中发现, 很多不需要联系语的句子或话语开头也使用了 *so*, 这已成了不少学生的口头语。*Then* 的情况与 *so* 相似: 有些语境下(如, 用来引导一个新句子)使用多余。与 *then* 连接的 *and then* 本族语者也较常使用, 但出现频率只有 376 次, 远远低于中国学生语料库出现的频率(1150 次)。据推测, 这是受汉语表达习惯的影响: 部分中国学生喜欢在表达思想时前面加上“然后...”^{[6](190)}, 反映到英语表达中就变成了“*then*”, 而实际上并没有推论的含义。

四、结语

中国英语专业学生口语中很注意话语联系语的使用, 联系语类型选择上与本族语者相似。但通过方差检验及文本分析发现部分联系语的选择过频或过少, 甚至出现滥用、误用与混淆, 如分不清 *but*、*yet* 与 *however* 的具体使用语境。还有大量口头语的出现, 如句首或句中随意使用 *and*、*so* 或 *then*。这些联系语的使用非但不会使语篇连贯, 反倒容易误导听者, 使之产生挫败感。建议英语教学中指导学生熟悉话语联系语的使用语境及本族语者的使用习惯, 并及时纠正冗余的联系语, 避免口头语的产生。

参考文献:

- [1] 王立非, 祝卫华. 中国学生英语口语中话语标记语的使用研究[J]. 北京: 外语研究, 2005(3): 40-44.
- [2] 何自然. 认知语用学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [3] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [4] 文秋芳, 王立非. 中国学生英语口语语料库[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [5] 和安平. 语料库语言学与英语教学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [6] 杨连瑞, 张德禄. 二语习得研究与中国外语教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

A study on English connectives in Chinese learners oral discourse ——a contrastive study based on corpora

LIU Aijun, ZHANG Huiping

(School of Languages, BUPT, Beijing 100876, China)

Abstract: Based on Relevance Theory, the meaning and function of English discourse connectives are explained from the angle of Cognitive pragmatics. And the connectives using frequency in Chinese English majors' oral discourses are studied through the corpora. The results show several characteristics of the usages of discourse connectives, which provides some enlightments on second language oral English teaching.

Key words: Relevance Theory; connectives

[编辑: 颜关明]